

第九課 出師表

諸葛亮

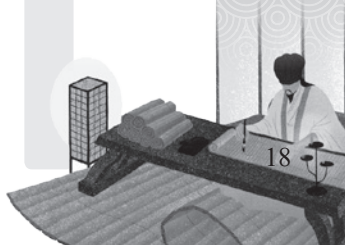
一 課文與翻譯

一 以蜀漢的處境艱困，勸諫後主廣開言路，發揚先帝遺德。

臣亮言：先帝創業未半，而中道崩殂。今天下三分，益州疲弊，此誠危急存亡之秋也。

然侍衛之臣，不懈於內；忠志之士，忘身於外者，蓋追先帝之殊遇，欲報之於陛下也。誠宜開張聖聽，以光先帝遺德，恢弘志士之氣；不宜妄自菲薄，引喻失義，以塞忠諫之路也。

臣諸葛亮上奏：先帝創業還未完成，就在中途死亡。現在天下分裂成三國，蜀漢的人力、財力困乏，這的確是國家生死存亡的緊要關頭。然而侍從護衛的臣子，在朝廷內毫不懈怠；盡忠報國的武將，在外為國捨身效命，實在是為了追念先帝特殊的寵遇，想要報答陛下您啊！陛下實在應該廣泛聽取臣下意見，以發揚光大先帝所留下採納忠言的美德，擴大仁人志士直言進諫的勇氣；不應該任意看輕自己，引證譬喻不恰當，因而阻塞了忠臣進諫的道路。



宮中府中，俱為一體，陟罰臧否，不宜異同。若有作姦犯科，及為忠善者，宜付有司，論其刑賞，以昭陛下平明之理；不宜偏私，使內外異法也。

皇宮中及丞相府中，都是屬於同一個行政體系，賞善罰惡不應該有差別。如果有作惡犯法，或是盡忠行善的人，應該交給主管的官員去判定刑責或獎賞，以顯揚您公平英明的治理；不應該存有偏袒的私心，使得皇宮中和丞相府中有不同的法制。

侍中、侍郎郭攸之、費禕、董允等，此皆良實，志慮忠純，是以先帝簡拔以遺陛下。愚以為宮中之事，事無大小，悉以咨之，然後施行，必能裨補闕漏，有所廣益。將軍向寵，性行淑均，曉暢軍事，試用於昔日，先帝稱之曰「能」，是以眾議舉寵為督。愚以為營中之事，悉以咨之，必能使行陣和睦，優劣得所。親賢臣，遠小人，此先漢所以興隆也；親小人，遠賢臣，此後漢所以傾頹也。先帝在時，每與臣論此事，未嘗不嘆息痛恨於桓、靈也。侍中、尚書、長史、參軍，此悉貞亮死節之臣也，願陛下親之信之，則漢室之隆，可計日而待也。

侍中郭攸之、費禕、侍郎董允等，這幾位都是忠良信實的人，心志忠誠，謀事專一，因此先帝選拔出來留給陛下任用。我認為宮裡的事，無論大小，全部都可以詢問他們的意見，然後執行，一定可以補救缺失和遺漏，增加益處。將軍向寵，秉性善良，處事公正，精通軍事。從前任用時，先帝稱讚他「能幹」，因此眾人決議推舉他為中部督。我認為軍中的事，都向他詢問，一定能讓軍隊相處和睦，並按人才優劣，授予適當的職位。親近賢臣，疏遠小人，這是西漢興盛的原因；親近小人，疏遠賢臣，這是東漢衰敗的原因。先帝在世時，每次和我談論此事，沒有不對桓帝、靈帝的昏庸，沉痛的引為憾事啊。侍中郭攸之和費禕、尚書陳震、長史張裔、參軍蔣琬，這些都是忠貞誠信，能為節義而死的臣子。希望陛下親近、信任他們，那麼漢朝的興盛，就為期不遠了。

臣本布衣，躬耕於南陽，苟全性命於亂世，不求聞達於諸侯。先帝不以臣卑鄙，猥自枉屈，三顧臣於草廬之中，諮臣以當世之事，由是感激，遂許先帝以驅馳。後值傾覆，受任於敗軍之際，奉命於危難之間，爾來二十有一年矣！先帝知臣謹慎，故臨崩寄臣以大事也。受命以來，夙夜憂嘆，恐託付不效，以傷先帝之明，故五月渡瀘，深入不毛。今南方已定，兵甲已足，當獎率三軍，北定中原，庶竭駑鈍，攘除姦凶，興復漢室，還於舊都。此臣所以報先帝而忠陛下之職分也。至於斟酌損益，進盡忠言，則攸之、禕、允之任也。

我本來是個平民，在南陽親自耕種，只求在亂世中苟且保全性命，無意在諸侯間追求名聲顯達。先帝不因為我的出身卑微，見識淺陋，委屈自己貶低身分，三次到草廬來拜訪我，詢問我當時的天下大事，我因此感動振奮，於是答應為先帝奔走效力。後來（先帝）遭遇失敗，我在戰敗的時候接受任務，在危險艱難中奉行命令，自那時以來，已有二十一年了！先帝知道我處事謹慎，所以在臨終前把輔佐陛下這件大事託付給我。自從接受遺命以來，從早到晚憂思感嘆，深怕先帝託付的任務不能成功，因而損害了先帝的知人之明。所以在五月時率軍南征，渡過瀘水，深入蠻荒地。如今南方已經平定，軍隊裝備已經充足，應該獎勵率領軍隊，北伐曹魏，平定中原，希望能竭盡我平庸拙劣的才能，消滅曹魏，復興漢朝，回到舊都洛陽。這是我用來報答先帝，盡忠陛下所應盡的職責本分啊！至於權衡得失，考慮取捨，竭盡心力進諫忠言，那是郭攸之、費禕、董允的責任。

願陛下託臣以討賊興復之效；不效，則治臣之罪，以告先帝之靈。若無興德之言，則責攸之、禕、允等之慢，以彰其咎。陛下亦宜自課，以諮詠善道，察納雅言，深追先帝遺詔，臣不勝受恩感激。今當遠離，臨表涕泣，不知所云。

希望陛下把討伐逆賊、復興漢室的任務交付給我，不成功，就懲處我的罪過，來告慰先帝的在天之靈。如果沒有增進德政的嘉言，就責罰郭攸之、費禕、董允等人的怠慢，用來表明他們的過失。陛下也應該自我省察，諮詢治國良策，考察採納正直的言論，深切追念先帝的遺詔，如此我便是蒙受陛下的恩惠而感激不盡。現在我將要遠行出征，面對這奏表流淚哭泣，不知道所言為何。

對後主提出勸誠與期勉

